

INFORMACIJA

o dugoročnom zaduživanju u cilju obezbjeđivanja dijela nedostajućih sredstava za finansiranje budžeta za 2017. godinu

Stavom 1 Člana 11 Zakona o budžetu Crne Gore za 2017. godinu („Sl.list Crne Gore“, br.83/16), predviđeno je da se Vlada u 2017. godini, za potrebe obezbjeđivanja nedostajućih sredstava za finansiranje budžeta, može zadužiti za iznos do 455,0 miliona eura, za sljedeće potrebe:

- za otplatu duga i obaveza iz prethodnog perioda, u iznosu do 221,0 milion eura;
- potrebe finansiranja kapitalnog budžeta i izgradnje prioritetne dionice autoputa, do iznosa od 200,0 miliona eura;
- potrebe stvaranja fiskalne rezerve, do iznosa od 34,0 miliona eura.

Takođe, stavom 2 istog člana je predviđeno da će pomenuta sredstva biti obezbijeđena kroz aranžmane sa Kineskom Exim bankom; sa Međunarodnim finansijskim institucijama; emisijom obveznica na inostranom tržištu; izdavanjem domaćih obveznica i/ili državnih zapisa ili kreditnim aranžmanima sa domaćim i inostranim finansijskim institucijama.

Uzimajući u obzir prethodno navedeno, Ministarstvo finansija je pokrenulo pregovore kako sa inostranim, tako i sa domaćim finansijskim institucijama, u cilju obezbjeđenja nedostajućih sredstava.

Nakon zaključenja aranžmana sa Societe Generale Montenegro bankom a.d. Podgorica, Komercijalnom bankom a.d. Budva, NLB bankom a.d. Podgorica i Prvom bankom Crne Gore a.d. Podgorica – Osnovana 1901. godine, na sastancima sa Ziraat Bank Montenegro Podgorica postignut je dogovor da u cilju finansiranja budžeta za 2017. godinu, banka odobri dugoročni kredit u iznosu od 15,0 miliona eura.

Nakon dogovora o visini kreditnih sredstava, dogovoreni su i uslovi po kojima će se zaključiti pomenuti aranžman, i to:

- redovna kamatna stopa: šestomjesečni EURIBOR+3,9% godišnje. U slučaju da vrijednost 6M EURIBOR-a bude negativna, u smislu odredbi ovog Ugovora će se smatrati da je vrijednost 6M EURIBOR-a jednaka 0 (nuli). Kamata se obračunava i plaća kvartalno;
- provizija puštanja kredita: 0,2% od iznosa kredita, jednokratno;
- zatezna kamatna stopa: redovna kamatna stopa uvećana za 30%;
- dinamika otplate kredita: kredit će se vraćati u jednakim polugodišnjim anuitetima, 60 (šezdeset) mjeseci;
- naknada za prijevremenu otplatu kredita: 0% od prijevremeno vraćenog iznosa kredita.

Uzimajući u obzir prethodno navedeno, Ministarstvo finansija smatra da su uslovi za zaduženje kod Ziraat Bank Montenegro a.d. Podgorica prihvatljivi, te smo sa bankom usaglasili i Nacrt Ugovora o dugoročnom kreditu, i isti dostavljamo u prilogu informacije na odlučivanje.

Na osnovu članova 1168-1171 Zakona o obligacionim odnosima („Sl. list CG“, br. 47/08; 04/11), zaključuje se sledeći

Pursuant to Articles 1168-1171 of the Law on Torts and Obligations (Official Gazette of Montenegro 47/08; 04/11), the following is concluded

**UGOVOR O DUGOROČNOM KREDITU
BR. 00-410-**

**LONG TERM LOAN AGREEMENT
No. 00-410-**

U Podgorici, dana 22.03.2017., između sljedećih Ugovornih strana:

In Podgorica, on 22.03.2017. between the following Parties:

ZIRAAT BANK MONTENEGRO AD, sa sjedištem u Podgorici, adresa ulica Slobode br. 84, 81000 Podgorica, broj u CRPS Podgorica 4-0009452, matični broj 03048136, transakcioni račun broj 575-1-22 (u daljem tekstu: **"Banka"**), koju zastupa Glavni izvršni direktor Mustafa Šenman i Izvršni direktor Goran Bakić

ZIRAAT BANK MONTENEGRO AD, registered office in Podgorica, at Slobode street no. 84, 81000 Podgorica, number in CRPS Podgorica 4-0009452, register number 03048136, transactional account no. 575-1-22 (hereinafter: **"the Bank"**), represented by the Chief Executive Officer Mustafa Šenman and Executive director Goran Bakić

and

MINISTARSTVO FINANSIJA CRNE GORE, sa sjedištem u Podgorici, adresa Stanka Dragojevića br. 2, matični broj 02010658, Glavni račun državnog Trezora broj 907-0000000083001-19 (u daljem tekstu: **"Korisnik kredita"**), koga zastupa Ministar Darko Radunović.

MINISTRY OF FINANCE OF MONTENEGRO, registered office in Podgorica, at Stanka Dragojevića no. 2, register number 02010658, the main account of the state Treasury no. 907-0000000083001-19 (hereinafter: **"the Loan Beneficiary"**), represented by the Minister Darko Radunović.

Banka i Korisnik kredita (u daljem tekstu: **"Ugovorne strane"**) su se sporazumjele o sljedećem:

The Bank and the Loan Beneficiary (hereinafter: **"the Parties"**) have agreed as follows:

PREDMET UGOVORA

SUBJECT OF THE AGREEMENT

Član 1

Article 1

Predmet ovog Ugovora je dugoročni kredit, koji se odobrava na osnovu zahtjeva Korisnika kredita i Odluke nadležnog organa Banke (u daljem tekstu: **"Kredit"**).

The subject of this Agreement is a long term loan, granted upon application of the Loan Beneficiary and the Decision of authorized body of the Bank (hereinafter: **"The Loan"**).

KREDITNI USLOVI	LOAN CONDITIONS
Član 2	Article 2
Banka odobrava kredit Korisniku kredita pod sledećim uslovima:	The Bank approves the Loan to the Loan Beneficiary under the following conditions:
a) Odobreni iznos kredita: EUR 15.000.000,00 (slovima: eura petnaest miliona i 00/100); b) Redovna kamatna stopa: 6M EURIBOR + fiksno 3,9% na godišnjem nivou. Kamata se obračunava i plaća polugodišnje; U slučaju da vrijednost 6M EURIBOR-a bude negativna, u smislu odredbi ovog Ugovora će se smatrati da je vrijednost 6M EURIBOR-a jednaka 0 (nuli). c) Provizija puštanja kredita u tečaj: 0,20% od iznosa kredita, jednokratno; d) Visina efektivne kamatne stope na dan potpisivanja ovog ugovora iznosi 4,08%; e) Zatezna kamatna stopa iznosi: redovna kamatna stopa uvećana za 30%; f) dinamika otplate kredita: kredit će se vraćati u jednakim polugodišnjim anuitetima; g) prva rata dospijeva za plaćanje: Šest mjeseci od datuma prenosa sredstava na račun klijenta; h) ročnost kredita: 60 mjeseci (slovima: šezdeset), od datuma isplate kredita; i) dinamika plasiranja kredita: kredit će se plasirati na osnovu pisanog zahtjeva Korisnika kredita, u skladu sa priloženom dokumentacijom; j) namjena kredita: za finansiranje budžeta; k) obaveze plaćanja na osnovu ovog Ugovora, imaju prioritetan, a najmanje jednak položaj (<i>pari passu</i>) u odnosu na obaveze prema svim drugim sadašnjim i budućim povjeriocima na osnovu bilo kakvog dužničkog instrumenta i/ili sredstva obezbjeđenja, osim obaveza koje kao obavezno prioritetne tretiraju relevantni propisi; l) Kredit će biti realizovan na račun Centralne banke Crne Gore u inostranstvu, i to prema sledećim instrukcijama: Račun otvoren kod: DEUTSCHE BUNDESBANK, FRANKFURT SWIFT BIC: MARKDEFF Beneficiary institution: Account number: /DE04504000005040040278 Central bank of Montenegro SWIFT BIC: CBCGMEPG	a) Approved loan amount: EUR 15.000.000,00 (in letters: euro fifteen million and 00/100); b) Regular interest rate: 6M EURIBOR + fixed 3,9% per annum; The interest is calculated and repaid semi-annually; In case of negative value of 6M EURIBOR, it shall be considered as 0 (zero) in sense of provisions of this Agreement. c) Arrangement fee: 0,20% of the total loan amount, onetime fee; d) The effective interest rate on the date of signing this agreement is 4,08%; e) Default interest rate: interest rate increased by 30%; f) dynamic of loan repayment: loan will be repaid in equal semi-annual annuities; g) first instalment is due for payment: Six months after the date of loan disbursement; h) maturity of the loan: 60 months (in letters: sixty), from the date of disbursement; i) loan disbursement dynamics: funds will be placed upon Loan Beneficiary's written request, respecting the enclosed documentation; j) Purpose of the Loan: for financing of the budget; k) Payment obligations under this Agreement have prioritized, or at least the same position (<i>pari passu</i>) with respect to obligations towards all other present and future creditors under any debt instrument and/or collateral, except for obligations defined as prioritized by the relevant regulations. l) The loan shall be disbursed onto foreign account of the Central Bank of Montenegro according to the following instructions: Account with institution: DEUTSCHE BUNDESBANK, FRANKFURT SWIFT BIC: MARKDEFF Beneficiary institution: Account number: /DE04504000005040040278 Central bank of Montenegro SWIFT BIC: CBCGMEPG

SREDSTVA OBEZBJEĐENJA KREDITA Član 3 Sredstva obezbjeđenja i naplate dospjelih obaveza kredita koje je Korisnik kredita dužan da obezbijedi su: a) 5 (slovima: pet) blanko mjenica Korisnika kredita, potpisanih i ovjerenih pečatom Korisnika kredita kao akceptanta, sa mjeničnim ovlaštenjima za popunu mjenica na dospjele iznose od strane Banke; b) 5 (slovima: pet) ovlaštenja za izdavanje naloga primaoca plaćanja koji su potpisani i ovjereni od strane Korisnika kredita; Korisnik kredita će plaćanje dospjelih obaveza po kreditu vršiti prenosom sredstava na račun Banke broj 575-1-22, sa pozivom na broj kreditne partije 00-410- Korisnik kredita je saglasan da Banka, u slučaju dcnje Korisnika kredita duže od 7 (sedam) dana računajući od dana dospjeća obaveze, svoja potraživanja po ovom Ugovoru realizuje na teret sredstava na Glavnom računu državnog Trezora Korisnika, kredita bez ispostavljanja pojedinačnih naloga za plaćanje od strane Korisnika kredita, sve do konačnog namirenja duga uz obavezu prethodnog pismenog obavještenja Korisnika kredita. Odredbe sadržane u ovom članu su fiksne i kredit dospjeva u cjelosti za slučaj neizmirenja dospjele obaveze prema Planu otplate kredita, o čemu Banka obavještava Korisnika kredita pisanim putem, obavještenjem o dospjelosti kreditne obaveze u cjelosti. USLOVI ZA KORIŠĆENJE KREDITA Član 4 Banka će staviti Kredit na raspolaganje tek nakon što Korisnik kredita u potpunosti ispuní, svaki pojedinačno i sve zajedno, sljedeće uslove: a) Obezbjedi i dostavi Banci sredstva obezbjeđenja iz člana 3 ovog Ugovora; b) Plati naknadu Banci za obradu kredita, navedenu pod tačkom c) člana 2. Banka može prihvatiti prijevremeno vraćanje iskorišćenog kredita, ukoliko Korisnik kredita obavijesti Banku o tome najmanje 7 (sedam) dana prije prijevremenog vraćanja Kredita. Banka je ovlaštena da, na ime ugovorne kazne za prijevremeno vraćanje kredita, zaduži Korisnika kredita za iznos od 0% od prijevremeno vraćenog iznosa kredita, što je Korisnik kredita dužan da plati Banci u roku od 5 (pet) dana od datuma prijema knjižne obavijesti, pod prijetnjom aktiviranja instrumenata obezbjeđenja kredita.	COLLATERAL INSTRUMENTS Article 3 Collateral instruments for collection of matured and unpaid receivables from the Loan Beneficiary: a) 5 (in letters: five) blank Bills of Exchange of the Loan Beneficiary, signed and stamped by the Loan Beneficiary as acceptant, with bills of authorization for the Bank to fill them in with the due amounts; b) 5 (in letters: five) authorizations in order to issue the debit order for collection signed and stamped by the Loan Beneficiary; The Loan Beneficiary will pay the outstanding amount of the loan by transferring the funds onto the account of the Bank no. 575-1-22, with loan reference number 00-410- The Loan Beneficiary agrees that, in case of default of the Loan beneficiary longer than 7 (seven) days from the day of maturity of the obligation, the Bank carries out their receivables in accordance with this Agreement by debiting the main account of the state Treasury as Loan Beneficiary, without submitting individual transfer orders from the side of Loan Beneficiary, until the final settlement of the debt with the obligation of prior written notice of the Loan Beneficiary. The provisions from this Article are fixed and the loan matures in total amount in case of unpaid due liabilities in accordance with the loan repayment plan, about which the Bank informs the Loan Beneficiary in writing. CONDITIONS FOR DISBURSING THE LOAN Article 4 The Bank shall disburse the loan to the Loan Beneficiary only after Loan Beneficiary fulfils each and every of the following conditions: a) Provides and delivers to the Bank the collaterals listed in Article 3, of this Agreement; b) Pays to the Bank arrangement fee from Article 2, item c) of this Agreement. The Bank may accept premature repayment of the used loan if the Loan Beneficiary notifies the Bank in writing accordingly at least 7 (seven) days prior to repaying the loan. The Bank shall be authorized to debit the Loan Beneficiary for the contractual penalty for the premature loan repayment in the amount of 0% of the amount which is prematurely repaid, which the Loan Beneficiary shall pay to the Bank within 5 (five) days from the date of receiving the written notification, under the threat of activating loan collaterals.
--	---

REALIZACIJA SREDSTAVA OBEZBJEĐENJA Član 5 U svrhu obezbjeđenja i naplate svih svojih dospjelih a neplaćenih potraživanja po Kreditu, kao i troškova, naknada, provizija, eventualnih ugovornih kazni i isplata po Kreditu kao i drugih potraživanja koja nastaju ili mogu nastati na osnovu i povodom ovog Ugovora, Banka je zaključenjem ovog Ugovora ovlaštena da ista, nakon pisanog obavještenja, naplati od Korisnika kredita zaduženjem Glavnog računa državnog Trezora, kao i da pristupi realizaciji sredstava obezbjeđenja navedenih u članu 3. ovog Ugovora. Realizaciji obezbjeđenja Banka će pristupiti u svemu pod uslovima i na način kako je to predviđeno ovim Ugovorom i navedenim instrumentima. U slučaju da bilo koje od potraživanja koja nastanu ili mogu nastati povodom ovog Ugovora ne bude naplaćeno realizacijom navedenih obezbjeđenja Banka zadržava pravo da sva svoja nenaplaćena potraživanja naplati korišćenjem bilo kog drugog pravno mogućeg sredstva. PRAVA I OBAVEZE BANKE Član 6 Banka se obavezuje da će prema Korisniku kredita ispuniti sljedeće obaveze: - Da će izvršiti isplatu odobrenog iznosa kredita na način što će opredijeljena sredstva odobriti računu Korisnika kredita, na način i pod uslovima opisanim u članu 2. ovog Ugovora, na osnovu pisanog zahtjeva Korisnika kredita; - Da će odobrenom kreditu dodijeliti jedinstveni evidencioni broj s pozivom na koji će se vršiti sva knjiženja na strani Banke i sve uplate od strane Korisnika kredita. PRAVA I OBAVEZE KORISNIKA KREDITA Član 7 Korisnik kredita se obavezuje da pisanim putem odmah obavijesti Banku o: - namjeravanim organizacionim i statutarnim promjenama, uključujući i vlasničke, - bilo kakvom krivičnom, parničnom, prekršajnom, stečajnom, likvidacionom ili bilo kakvom drugom administrativnom ili sudskom postupku koji može uticati na ispunjenje obaveza po Ugovoru, a koji se pokreće ili vodi protiv Korisnika kredita. Član 8 Ukupan iznos odobrenog kredita iz člana 2 ovog Ugovora, biće na raspolaganju Korisniku kredita na dan ispunjenja obaveza preciziranih članom 3 ovog Ugovora.	ACTIVATION OF COLLATERAL Article 5 In order to secure and collect all due outstanding receivables, costs, fees, commissions, possible penalties, payments made under the loan and any other debts of the Loan Beneficiary to the Bank arising from and/or in connection with the loan and this Agreement, the Bank shall be entitled to collect all of its due and uncollected receivables, after sending written notification, by debiting the Main account of the state Treasury or by using any of the collateral instruments named in Article 3 of this Agreement. The collateral shall be activated and used in accordance with the terms and conditions provided for by this Agreement and the stated instruments. In case of failure to collect any debt arising or which may arise based on this Agreement through the activation of the said collateral instruments, the Bank shall be entitled to collect all of its due and uncollected receivables by using any other legal remedy. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BANK Article 6 The Bank is obliged to fulfil the following obligations towards the Loan Beneficiary: - to credit the approved amount to the Loan beneficiary's account, according to the conditions and in the manner described in Article 2 of this Agreement, based on the written request of the Loan Beneficiary; - to assign to the approved loan unique ID number with the reference number for all the calculations and bookings by the Bank and all the payments by the Loan Beneficiary. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE LOAN BENEFICIARY Article 7 The Loan Beneficiary shall immediately notify the Bank in writing about: - intended organizational changes and changes of the Articles of association, including changes of ownership, - any criminal, litigation, infringement, bankruptcy, liquidation or any other administrative or judicial procedure being initiated or already conducted against the Loan Beneficiary that may influence the fulfilling of obligations under this Agreement. Article 8 Total amount of the approved loan from Article 2 of this Agreement, should be available to the Loan Beneficiary on the day of fulfilment conditions from the Article 3 of this Agreement.
--	---

Kamata se obračunava na način opisan u članu 2 ovog Ugovora i dospijeva za plaćanje u roku od 7 (sedam) dana od datuma dobijanja obračuna od Banke. Obračun kamate se vrši na stanje duga po Kreditu, uz primjenu proporcionalne metode, a na bazi stvarnog broja dana u toku kamatnog perioda u odnosu na godinu od 365/366 dana. Banka za slučaj dužničke docnje u trajanju više od 7 (sedam) dana ima pravo da obračuna i naplati zateznu kamatu po ugovorenoj stopi, na dospjeli iznos duga, za period od prvog dana dužničke docnje do konačne isplate. Korisnik kredita je obavezan da refundira Banci sve stvarne troškove koji nastanu ili mogu nastati u vezi sa realizacijom ovog Ugovora. Saglasno zakonu o porezu na dodatu vrijednost administrativni troškovi i kamata oslobođeni su obaveze plaćanja poreza za vrijeme važenja tog zakona. Sve izmjene poreskih i drugih Zakona, ukoliko ih bude, primjenjivaće se na ovaj Ugovor o kreditu, a eventualno nastale buduće obaveze po tom osnovu snosiće Korisnik kredita. Član 9 Korisnik kredita se obavezuje da kredit sa kamatom i eventualnim troškovima vrati u rokovima iz čl.2 ovog Ugovora, kao i da koristi Kredit isključivo za namjenu opisanu u čl.2 ovog Ugovora pa je u obavezi da Banci omogući kontrolu korišćenja kredita dostavljanjem cjelokupne finansijske dokumentacije vezane za korišćenje Kredita kao i na bilo koji drugi način koji Banka u toku trajanja ovog Ugovora bude smatrala za podoban i odgovarajući. U slučaju da Korisnik kredita ne koristi kredit isključivo za namjenu opisanu u čl.2 ovog Ugovora ili u slučaju da, na zahtjev Banke, ne omogući Banci kontrolu korišćenja Kredita kako je opisano u prethodnom stavu, korišćeni iznos kredita će se smatrati u cjelosti dospjelim i Banka ima pravo da upotrijebi sve instrumente obezbjeđenja u cilju naplate tako dospjelog potraživanja. Član 10 Korisnik kredita preuzima obavezu da: - posluje u svemu zakonito i da za legalnost svog poslovanja odgovara samostalno; - u svom poslovanju poštuje i primjenjuje sve propise i pravila iz oblasti zaštite životne sredine, u skladu sa važećim propisima o životnoj sredini, kao i da primjenjuje standarde iz oblasti zaštite na radu, zaštite djece i zabrane prinudnog rada kao i zaštiti kulturne baštine;	The interest rate will be calculated as described in Article 2 of this Agreement and it will mature for payment within 7 (seven) days from the day of receiving the calculation from the Bank. The interest for the outstanding loan debt is calculated using the proportional rate method, based on interest period which contains exact number of days compared to the year 365/366 days. In case of default for more than 7 (seven) days, the Bank is entitled to calculate and collect the agreed default interest for the matured debt portion, from the first date of default until final collection. The Loan Beneficiary is obliged to reimburse to the Bank all expenses which incur or may incur in the implementation of the present Agreement. In accordance with the Law on Value Added Tax, administrative expenses and interest shall be exempt from taxation during the validity period of the Law. All Tax or other Law amendments, if any, will be applicable to this Loan Agreement, and potential future expenses on that base shall be borne by the Loan Beneficiary. Article 9 The Loan Beneficiary shall repay the loan with interest and possible costs within the deadlines from Article 2 of this Agreement as well as use the loan strictly for the purpose specified in Article 2 of this Agreement; they shall also enable the Bank to control the use of the loan in the manner that the Loan Beneficiary submits the complete financial documentation related to the use of the loan as well as in any other manner which the Bank, during the validity period of this Agreement, should consider adequate and appropriate. In case that the Loan Beneficiary does not use the loan strictly for the purpose described in Article 2 of this Agreement, or in case that the Loan Beneficiary, at the Bank's request, does not enable the Bank to control the use of the loan as provided for in the above paragraph, the entire used amount of the loan shall be considered due and the Bank shall be entitled to use all collateral instruments to collect its due receivables. Article 10 The Loan Beneficiary shall take the obligation to: - conduct its business activities entirely legally and be solely accountable for the legality of its business activities; - follow and implement in its business activities all regulations and rules on the environment protection, in accordance with applicable regulations on environment, as well as apply standards related to the occupational protection, protection of children, ban on forced labor and protection of cultural heritage;
--	--

JEDNOSTRANI RASKID UGOVORA Član 11 Banka ima pravo da jednostrano, pisanim obrazloženim obavještenjem upućenim Korisniku kredita raskine ovaj Ugovor, i pokrene postupak prinudne naplate, ukoliko Korisnik kredita nije ispoštovao obaveze navedene u prethodnim članovima ovog Ugovora kao i ukoliko nastupi bilo koja od sljedećih okolnosti: a) Korisnik kredita ne izvrši obaveze definisane ovim Ugovorom ni poslije 10 dana od pisane opomene Banke; b) Banka utvrdi da su bilo koja dokumenta ili činjenice ili okolnosti na osnovu kojih je Banka donijela odluku da odobri ovaj Kredit, pogrešne, lažne, falsifikovane ili je Banka u pogledu njihovih istinitosti bila dovedena u zabludu; c) Banka sama dođe do saznanja da je kod Korisnika kredita došlo do organizacionih promjena, ili je protiv Korisnika kredita pokrenut bilo sudski bilo administrativni postupak, koji po mišljenju Banke imaju ili mogu imati uticaja na sposobnost vraćanja Kredita; d) Banka dođe do saznanja da se kod Korisnika kredita ili kod lica koje kontroliše Korisnika kredita finansijska situacija tako pogoršala da nije realno očekivati uredno ispunjenje obaveza po ovom Ugovoru. Član 12 U slučaju jednostranog raskida Ugovora, Korisnik kredita će biti u obavezi da odmah po pisanom zahtjevu Banke, koji će sadržavati i odgovarajući obračun, izvrši povraćaj svih dospjelih i nedospjelih obaveza po osnovu ovog Kredita uvećanih za odgovarajući iznos kamate u skladu sa visinom kamate i metodom obračuna kamate koji su predviđeni ovim Ugovorom. Banka se ovim Ugovorom istovremeno ovlašćuje da može aktivirati sve instrumente obezbjeđenja u cilju naplate svojih potraživanja koja nastanu u skladu sa odredbama iz prethodnog stava. ZAVRŠNE ODREDBE Član 13 Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja. Korisnik kredita svoja prava i obaveze iz ovog Ugovora ne može prenijeti na treće lica bez izričite prethodne pismene saglasnosti Banke. Sve izmjene i dopune ovog Ugovora biće važeće samo ukoliko su sačinjene u pismenoj formi, i po potrebi prethodno odobrene od strane nadležnih organa Banke i Korisnik kredita. Ovaj Ugovor sačinjen je dvojezično na crnogorskom i engleskom jeziku, s tim da će za potrebe tumačenja prevladavati verzija na crnogorskom jeziku.	TERMINATION FOR CONVENIENCE Article 11 The Bank may terminate this Agreement for convenience and start recovery procedure by sending explanatory written notice to the Loan Beneficiary if the Loan Beneficiary failed to meet obligations mentioned in previous Articles hereof and if any of the following circumstances occur: a) the Loan Beneficiary fails to settle liabilities defined in Article 2 herein even after 10 days of the Bank's written notice; b) the Bank learns that any documents, facts or circumstances based on which it granted the loan, are incorrect and/or false, forged or misrepresented in a way which resulted in the Bank being misled as to their validity; c) The Bank becomes aware that structural changes occurred with the Loan Beneficiary or that judicial or administrative proceedings have commenced against the Loan Beneficiary, which in the Bank's own opinion affects or may affect the capacity to duly repay the Loan; d) The Bank becomes aware that financial situation of the Loan beneficiary or party that controls Loan beneficiary has deteriorated so significant that it is not realistic to expect the proper fulfillment of obligations under this Agreement. Article 12 In the event of termination of the Agreement for convenience, the Loan Beneficiary shall, immediately upon receiving the Bank's written request containing the appropriate calculation, repay all the matured and non-matured amounts due to the Bank under the loan, plus interest, calculated in accordance with the percentage and the method provided for in this Agreement. By this Agreement, the Bank is authorized to activate all collateral instruments for the purpose of collecting its receivables arising in accordance with the provision described in previous paragraph. FINAL PROVISIONS Article 13 This Agreement comes into effect on the date of its signing. The Loan Beneficiary shall not transfer this Agreement to any third parties without the explicit written consent of the Bank. Any amendments to this Agreement shall be valid only if made in writing and, if necessary, upon prior approval by the Bank's or Loan Beneficiary's authorized body. This Agreement has been made in a bilingual Montenegrin and English version. For the purpose of interpretation and application of the Agreement, the
---	---

Član 14 U slučaju spora u vezi i povodom ovog Ugovora koji ne mogu riješiti dogovorom, Ugovorne strane određuju da će nadležni sud biti Privredni sud u Podgorici. Propust ili zakašnjenje Banke u korišćenju bilo kog prava po ovom Ugovoru ili po bilo kom ugovoru ili drugom aktu kojim su regulisani instrumenti obezbjeđenja predviđeni ovim Ugovorom, neće se tumačiti kao odricanje Banke od tih prava. Ako bilo koja odredba ovog Ugovora ili ugovora odnosno drugog akta kojim su regulisani instrumenti obezbjeđenja predviđeni ovim Ugovorom postane nezakonita, nevažeća, ništava ili nesprovodiva, zakonitost, pravna validnost i sprovodljivost ostalih odredbi ovog Ugovora neće biti dovedena u pitanje. Banka ima pravo da se osloni na bilo koju instrukciju koju potpiše ovlašćeni predstavnik Korisnika kredita i koja je ovjerena službenim pečatom Korisnika kredita. Član 15 Korisnik kredita je saglasan da Banka informiše Centralnu banku Crne Gore o stanju zaduženja Korisnika kredita po ovom Ugovoru, kao i da podatke iz ovog Ugovora može transferisati u zemlji trećim licima u cilju zaštite svojih interesa kao i u inostranstvo za potrebe T.C. Ziraat bankasi A.Ş. i ostalih međunarodnih finansijskih institucija sa kojima Banka ima poslovne odnose. Član 16 Ovaj Ugovor sačinjen je u 3 (slovima: tri) istovjetna primjerka.	Montenegrin version shall prevail. Article 14 In the event of a dispute arising from and/or in connection with this Agreement that cannot be solved amicably, the Parties shall refer the case to the Commercial Court in Podgorica with jurisdiction. The Bank's failure to exercise or delay in exercising of any right under this Agreement or any agreement or other act regulating collaterals envisaged under this Agreement shall not be interpreted as the Bank's waiver of those rights. If any provision of this Agreement or agreement or other act regulating collaterals envisaged under this Agreement becomes illegal, null, void or non-implementable, the lawfulness, legal validity and feasibility of other provisions of this Agreement shall not be brought into question. The Bank has the right to refer to any instruction signed by the Loan Beneficiary's authorized representative and endorsed by the Loan Beneficiary's official stamp. Article 15 The Loan Beneficiary agrees that the Bank may inform the Central Bank of Montenegro on the balance of debt under this Agreement, and that the Bank may transfer data of this Agreement to third parties with the purpose of protecting their own interest and upon the request of T.C. Ziraat Bankasi A.Ş. and other international financial institutions with whom the Bank cooperates. Article 16 This Agreement has been made in 3 (in letters: three) identical copies.
--	---

KORISNIK KREDITA / THE LOAN BENEFICIARY

BANKA / THE BANK

Ministar / Minister

BAKIĆ Goran
Izvršni direktor / Executive director

ŠENMAN Mustafa
Glavni izvršni direktor / Chief Executive Officer